



莱蒙托夫的童年

〔苏〕特·乌·托尔斯泰雅 著 马德菊 译

黑龙江人民出版社



莱蒙托夫的童年

[苏] 特·乌·托尔斯泰雅 著
马 德 菊 译



AB/39/07

黑龙江人民出版社

1983年·哈尔滨

责任编辑：于淑媛 金 兰

封面设计：从 余

莱蒙托夫的童年

〔苏〕特·乌·托尔斯泰雅 著 马德菊 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

（哈尔滨市道里森林街42号）

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6 10/16 · 插页 2 · 字数 128,000

1983年8月第1版

1983年8月第1次印刷

印数 1—11,000

统一书号：10093·511

定价：0.55 元

再 版 提 要

伟大的俄国诗人米哈依尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫的童年是悲剧性的。他的父亲是一个富有魔力的人，但却是一个利己主义者和轻浮的人。他的年轻早逝的母亲的形象具有深刻的诗意。在她悲惨的死去以后，专横的严厉的外祖母就从意志薄弱的父亲那里夺去了这个孩子。平静的农村生活逐渐地培养了孩子的敏锐而坚实的智慧。因为他爱着故乡土地的美色，常常喜欢望着云朵，所以在他体弱多病的童年时代，不仅养成了幻想的习惯，还习惯于思考。他注意地观察着农奴、他们的孩子和在各种游戏中自己的同龄人的生活；注视着地主的残忍和凶暴，经常在固执的外祖母面前袒护着农奴。农村生活的单调印象却经常为去莫斯科的旅行，到那遥远的当时还很少为人所知的高加索矿泉去的旅行所调解。

时间流逝着，年幼的莱蒙托夫在自己的内心感觉到了一种“强大的力量”。他希望学习，想获得全面的教育。他久久地向往着莫斯科，他的希望终于实现了。

小说提供了莱蒙托夫所生活的农奴制度的严酷时代的真实情况。这本有趣的书还包容了许多知识性的材料。

读者会长久地记住小莱蒙托夫的痛苦和欢乐。

献给里别金斯基家的玛莎、
达齐雅、劳拉、莎萨和尼娜

目 录

第 一 部	1
悲 剧	
第 一 章	2
米哈依尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫的诞生。	
玛莉娅·米哈依洛夫娜的疾病和忧伤。	
第 二 章	5
尤里·彼得洛维奇的出走。	
第 三 章	10
玛莉娅·米哈依洛夫娜生命垂危，尤里·彼得洛维奇	
从莫斯科被叫回来。最后的解释。	
玛莉娅·米哈依洛夫娜·莱蒙托娃之死。	
第 二 部	15
目的可以证明手段是正确的	
第 一 章	16
尤里·彼得洛维奇被迫把儿子留在姥姥身边。	
第 二 章	23
亲人的坟墓。尤里·彼得洛维奇的到来。	
阿尔谢尼耶娃送走了米什卡。	

第 三 章	33
-------------	----

米莎的病。父亲来了之后他恢复了健康。

第 三 部	39
-------------	----

微笑和责备

第 一 章	40
-------------	----

女地主和她的仆人们。

第 二 章	46
-------------	----

米莎为仆人鸣不平。

第 三 章	56
-------------	----

由于仆人的缘故，米莎和姥姥的争吵继续着。

第 四 章	60
-------------	----

斯切潘·拉辛的故事。圣诞树。

第 五 章	69
-------------	----

去莫斯科旅行。

第 六 章	80
-------------	----

在柯洛波特沃父亲的身旁。

第 七 章	92
-------------	----

玛莉亚·米哈依洛夫娜·莱蒙托娃的纪念册。

第 四 部	97
-------------	----

幼 年 时 代

第 一 章	98
-------------	----

军事游戏。和仆人们一块在永久林里散步。

在切姆巴拉赫·玛索洛娃家作客，会见了别林斯基。

第 二 章	106
-------------	-----

自己学习读书。生日。“少年兵团战斗的要塞”。麻疹。

第 三 章.....	119
逐渐地恢复了健康。安西里姆·列维斯医生和女教师 赫利斯齐娜·奥斯波夫娜。布加乔夫的故事。	
第 四 章.....	128
保姆鲁柯丽雅。“为什么农民没有烟囱生火？为什么 他们住在破旧的茅屋里？”	
第 五 章.....	143
米莎把永久林送给了农奴们。	
第 六 章.....	150
法国文学课。体操和舞蹈。	
第 七 章.....	156
神话与现实。初恋。赫利斯齐娜·奥西波夫娜之死。	
第 五 部	169
孤帆闪着白光	
第 一 章.....	170
幻想的宇宙。绘画和文学。	
第 二 章.....	177
关于十二月四日事件在人民中间的传说。	
第 三 章.....	182
别斯屠热夫——马尔林斯基的长诗。 《美妙的玫瑰花丛》。迁居莫斯科。	

主要人物表

米哈依尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫，爱称米莎或米什卡。

尤里·彼得洛维奇·莱蒙托夫——米莎的父亲。

玛莉娅·米哈依洛夫娜·莱蒙托娃，爱称玛什卡——米莎的母亲。

叶丽扎维塔·阿列克塞耶夫娜·阿尔谢尼耶娃——米莎的外祖母。

阿法那西·阿列克塞耶维奇·斯托雷平，爱称法纽什卡——米莎的堂外祖父。

德米特里·阿列克塞耶维奇·斯托雷平——米莎的堂外祖父。

阿尔卡吉·阿列克塞耶维奇·斯托雷平——米莎的堂外祖父。

亚历山大·阿列克塞耶维奇·斯托雷平——米莎的堂外祖父。

格里高里·瓦西里耶维奇·阿尔谢尼耶夫——米莎的堂外祖父。

鲁柯丽雅·舒别娜——米莎的乳母。

赫利斯齐娜·奥西波夫娜·列米尔——德国家庭女教师。

柯彼——法国家庭教师。

安德烈·伊凡内奇·索柯洛夫——米莎的看护人。

安西里姆·列维斯——家庭医生。

阿布拉姆·费利浦维奇——管家。

达丽雅·库尔齐娜，爱称达莎——主要女仆。

第 一 章

米哈依尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫的诞生。玛莉亚·米哈依洛夫娜的疾病和忧伤。

亲爱的儿子，相互爱情的果实，
柔弱的令人苦恼的担忧的对象啊，
你诞生在他们那里。在家里
所有的人都高兴，从马车夫到保姆，
大家饮宴了三天。

但，同时一群狗在大门口
整整一夜不停地吠叫。
有什么能比这更可怕啊，
孩子毛茸茸的，象一只小熊。
老太婆们说：这是一个先兆，
预示着无边的幸福。
关于我，人们这样说的，
难道这是真的吗？——天知道！

深夜的犬吠和楼顶上
那可怕的喧嚣——这是
凶险的征兆；现在我成了预言者，
我只是把头摇了摇……。

米·尤·莱蒙托夫：《萨什卡》

十月二日夜里，玛莉娅·米哈依洛夫娜生了个儿子，但是一家人的全部欢乐气氛全被对她生命的担忧和恐惧所破坏了：她病得很重，长时间地发着高烧。阿尔谢尼耶娃绝望地痛哭着，但是为了不让年轻人惊慌，她不得不控制住自己。医生离开房间后，阿尔谢尼耶娃骂着产婆。为什么她不卖力气，难道付她的钱少吗？所以请她来，是因为在全莫斯科她享有声望！

看来，接生婆是够烦恼的了，她为自己辩护了很久，她说玛莉娅·米哈依洛夫娜天生体弱多病，她是这样结束了自己的话：

“但是请记住我的话，我敢预言，新生儿将有两房妻子，而且他本人将是一个伟大的人物。”

“伟大的人物？”阿尔谢尼耶娃惊奇地重复问道：“你根据什么这样讲？”于是她愤怒地叫喊道：“你想又是一个什么列诺尔曼出现了！你应该干好自己的工作！”

阿尔谢尼耶娃回到了女儿的房间，并对她讲了接生婆的预言。玛莉娅·米哈依洛夫娜很热情地接受了这个预言。男孩子躺在同母亲的床榻并排的摇篮里；他很象母亲，有同样的凸起的嘴唇，同样大大的深邃的眼睛。他出世后，睡得很多，

他那有着高高的前额的头，枕在鸭绒枕上。

玛莉娅·米哈依洛夫娜温柔地注视着儿子。傍晚时，奶娘把男孩儿递给了年轻的母亲，婴孩够向母亲的怀抱，但是他没有吃饱，不满地哭叫着。母亲不愿意把他交给高个的仪表庄重的奶娘。她身着新的淡色的无袖长衫，系着头巾，她健壮，气色很好，很情愿地把婴孩抱在怀里，坐着给他喂奶。

玛莉娅·米哈依洛夫娜的房间开始拥挤起来，两个保姆从不离开摇篮，注意着新生儿的每一个微小的动作。德籍保姆暂时完全无事可做，她坐在窗前，编织着小孩的袜子，望着街上，打着呵欠。她试探着和玛莉娅·米哈依洛夫娜说几句闲话，但没有成功。病人沉默着，年轻漂亮的姑娘的到来使她受拘束，而且也很嫉妒她的健康和活泼。

阿尔谢尼耶娃不离开有病的女儿，欣赏地看着外孙儿。

多可爱呵！我的亲爱的！他象母亲，象玛莉娅·米哈依洛夫娜。上帝保佑，让他聪明。太好了，他不象父亲，——表面上的美又有什么意义呢？他一诞生，给人的感觉就是一个有个性的孩子：小脑袋很大，声音严厉而带有命令的意味。

第二章

尤里·彼得洛维奇的出走。

每当玛莉娅·米哈依洛夫娜想到尤里·彼得洛维奇就要离开的时候，就变得死一样苍白。在她入睡的时候，脸上的线条轮廓是那样的消瘦，不祥的黑眼圈围着眼睑，黑睫毛一根根的清晰可辨。看起来她象一个失去了生命的人。

但是，启程的日子终于到了。

怎样来描述别离的眼泪、希望、祝愿、哀求来信这一切的情景呢？

最后终于传来了铃铛声——马匹已经备好。时间已经拖延得够多了。一串串铃声越来越响。听，马蹄声、车夫的喊声、车轮的轧轧声，带篷马车来到了台阶前，所有的仆人都集聚到这儿来给少爷送行。

玛莉娅·米哈依洛夫娜突然呜咽了起来，母亲吓了一跳，因为女儿几乎窒息了。最后当她终于放开了丈夫的时候，激动的尤里·彼得洛维奇茫然若失地悲哀地坐在马车里，透过眼泪微笑着，挥动着白手帕，这时阿尔谢尼耶娃发现女儿纤

细的手指甲都青了——这是昏厥的先兆。她吓坏了，准备叫住离开的尤里·彼得洛维奇，同意和他和解，恳求他留在塔尔罕，一切都按着他的想法办。

而另一个声音唤回了玛莉亚·米哈依洛夫娜的生命——这是小米莎的声音。他还不满周岁。戴着柔软的小帽，披着短斗篷，人们把他抱出来给父亲送行。他被母亲的哭泣吓着了，他两眼含泪执拗地够向母亲，并且抚爱着她……玛莉娅·米哈依洛夫娜醒悟过来了，亲吻着儿子。她怀着甜蜜而温柔的感情想抱抱他，但她做不到——她的手臂是那样虚弱无力，而男孩还不会走路。保姆抱着他跟着母亲走进了屋里。

玛莉娅·米哈依洛夫娜不知道用什么来宽慰自己、安慰儿子，她坐到了钢琴跟前，把米什卡抱到自己的身旁，玛莉娅·米哈依洛夫娜弹琴，孩子听着，有时他小心翼翼地抚摸着母亲纤细柔弱的手指，她的手是很美的，她很爱惜自己的手。他们就这样一起坐了很久。

母亲泪眼潸潸，而米莎紧紧依偎着她，也默默地哭了，玛莉娅·米哈依洛夫娜亲吻着他生着丝绒般柔软发丝的头，端详着孩子的小脸；她在这张小脸上寻找着给予他生命的那个人的相象之处，但是并没有找到。男孩象她自己，不论是脸，是手，还是身材。但是，这是他的孩子……我的天哪！这个男孩子破坏了她的幸福，自从他诞生，她就病得很重，如果她若是健康的话，尤里直到现在都会和她在一块儿的，……但，她心爱的小儿子有什么过错呢？他是这样的可爱，又是这般地爱母亲。而她，从他生下来的那一天起，就爱上了他，

而且终身都会温柔而亲昵地待他，决不会使他痛苦，象自己的母亲对待她自己这样。当他长大结了婚以后，她也要温存地爱他的妻子……。

……。

米莎长得很慢，还不会走路，只能在地板上爬，他站不起来，他的脑袋很大，两腿支持不住身体的重量。米莎喜欢用粉笔在地板上画画，虽然保姆竭力想让他放弃画这些不成样子的画。外祖母和母亲却吩咐不许阻止他画画。

阿尔谢尼耶娃仍然记得接生婆的预言，她对女儿说：

“也许，他会成为著名的画家吧？”

玛莉娅·米哈依洛夫娜心爱地看着儿子回答：

“愿上帝保佑！”

米莎一天天变得更加可爱了。但是玛莉娅·米哈依洛夫娜的思想常常飞向丈夫。他在哪里呢？他在做什么？他可想念她吗？我的天哪！如果我若是不生病的话，我就和他在一起了。

她由于嫉妒，一边流泪，一边叹气。她哪儿也不想去，折着手指在大厅里踱来踱去，她向镜子看了一眼，容貌的变化把自己吓了一跳。苍白、消瘦使她显得老了。她的眼睛不断地流泪，因此暗淡发红了。为了忘怀，她去看孩子，但仍然是苦恼；医生诊断米莎得了瘰癧腺病，正在采取一种特别的食饵疗法。她亲吻和抚爱儿子时，发现了他的眼睛充满了痛苦，吓得她马上招呼母亲，这时，阿尔谢尼耶娃装出一副轻松的样子，为了驱散女儿的恐惧。

每逢晚上，玛莉娅·米哈依洛夫娜都喜欢给尤里·彼得

洛维奇写信，但他很少回信，因此她把写完的信烧掉或者把信写在无需回音的日记里，或者写诗，抄在纪念册上。

春天，她常常到花园里去散步，但是她生气，她不能再和米莎单独地在一起了。在他们的身后，不慌不忙地走着已不年轻的外国家庭教师赫利斯齐娜·奥西波夫娜和恭顺的健康

的保姆，她们能轻易地把男孩子抱在怀里。

夏天，突然传来了消息，尤里·彼得洛维奇回到了柯洛波特沃，而且已经在那里住了一星期了。唉，天哪！他到自己母亲那儿去了，却没有回到热爱着他的妻子的身边！……这是真的。安娜·瓦西里耶夫娜病得很重，也许，甚至死了。

玛莉娅·米哈依洛夫娜两眼满含泪水来到了幼儿室，米莎马上来和她亲近，爬到了她的膝盖上。

“你为什么哭啊？”——他问，他有些音还发得不准。

他小心地用小手去触摸妈妈的眼睛，他还不满两周岁，但他已经会说话了。

“亲爱的！”

“阿姨说妈妈病了。”

“没有什么，也许，上帝保佑，我会恢复健康的。”

“妈妈，我们去，那里，砰——砰！”于是他拖着母亲的手，指着摆着钢琴的大厅。

她同意了他的请求，开始弹奏，最初是为了娱乐儿子，而后来，自己却沉醉了，她唱起了自编的罗曼斯，配上了自己的诗：

珍贵的朋友，在我的心中

有谁能够比你更可爱？
没有你，比没有空气
使我更难度时光，
我生活中的全部欢乐、
安慰都是由你而来。
和你在一起到处是欣欢，
没有你，生活就变得暗淡。

演奏结束时，她发现米莎一动不动地听着，泪水从眼睛里静静地流了下来。

“看，你哭了，难道可以这样吗？”母亲亲吻着他说。

“我，妈妈，这是……看：再不流泪了！”这样，他一边笑着，一边跳了起来。